

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В.
«14» сентября 2025г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод специальных текстов

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
(китайский язык)

Форма подготовки очная
Уровень подготовки бакалавриат

ДУШАНБЕ, 2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 № 969, и изменениями в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования от 26.11.2020 №1456

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры восточных языков, протокол № 1 от 27 августа 2025г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2025г.

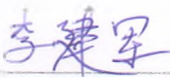
Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025г.

Заведующая кафедрой  к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р

Зам.председателя УМС факультета  ст. преподаватель Тагаева С. У.

Разработчик:  к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш. Р.

 преп. Шодавлатова Ф. М.

Разработчик от организации  доцент Института Конфуций при ТНУ - Ли Дзиен Дзюнь

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Ходжамуродова Ш.Р.				

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.1. Цели изучения дисциплины: Дисциплина «Перевод специальных текстов» направлена на формирование у студентов профессиональных компетенций в области перевода текстов специального характера с китайского на русский/таджикский язык и обратно. Основная цель курса – подготовить специалистов, способных осуществлять точный и адекватный перевод текстов различных отраслей (технической, юридической, экономической, научной и др.), учитывая лексические, грамматические и стилистические особенности исходного и целевого языков, а также специфику терминологии и отраслевой коммуникации. В результате освоения дисциплины студент должен:
- Приобретать навыки анализа и интерпретации специализированной информации на китайском языке.
 - Осваивать методы адекватного перевода профессиональной терминологии и специфических языковых конструкций.
 - Развивать способность адаптировать перевод под целевую аудиторию и коммуникативные цели текста.
 - Формировать умение использовать современные ресурсы и инструменты переводчика (терминологические базы, словари, электронные корпуса, САТ системы).
- 1.2. Задачи изучения дисциплины: заключается в том, чтобы на основе углубленного и всестороннего изучения конкретных факторов помочь студентам:
- Освоение особенностей языковых и стилистических структур специальных текстов на китайском языке.
 - Формирование навыков перевода профессиональной терминологии и отраслевых выражений.
 - Развитие умений анализа текста и поиска адекватных переводческих решений, включая работу с безэквивалентными единицами.
 - Приобретение практических компетенций в письменном и устном переводе специализированных текстов различных сфер.
 - Освоение современных инструментов переводчика (электронные словари, САТ- системы, переводческая память) для повышения качества и точности перевода.
- 1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции

Таблица 1.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств
УК -1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	Кейс-задание; Устный опрос
УК- 4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое	Кейс-задание; Устный опрос

		общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.	
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	ИПК - 3.1 Понимает стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ИПК - 3.2 Осуществляет письменный перевод с китайского языка на русский и на оборот, используя имеющийся шаблон, оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающие аутентичность исходного документа.	Кейс-задание; Устный опрос

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

- 2.1. Цикл ОПОП, к которому относится данная дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к вариативным дисциплинам Блока 1. Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль: теория и методика преподавания иностранных языков и культур, китайский язык).
- 2.2. Освоение дисциплины «Перевод специальных текстов (китайский язык)»

предполагает наличие у обучающихся определённых знаний, умений и готовностей, приобретённых при изучении предыдущих дисциплин, а именно: вводно-коррекционного курса первого иностранного языка, практической фонетики, практической грамматики, лексико-грамматических основ и теоретической фонетики первого иностранного языка. К числу «входных-параллельных» знаний относятся теоретическая грамматика и лексикология первого иностранного языка, которые изучаются одновременно с данной дисциплиной. Параллельно с курсом изучаются стилистика первого иностранного языка, основы специальной педагогики и психологии, сравнительная типология иностранного и русского языков, а также дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.1). Освоение дисциплины «Перевод специальных текстов» формирует базу для последующих дисциплин и практик, в числе которых история, география и культура стран изучаемого языка и лингвострановедение, для которых данная дисциплина является предшествующей и необходимой.

Взаимосвязь с другими дисциплинами учебного плана представлена в Таблице 2.

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	<i>Вводно-коррекционный курс первого иностранного языка;</i>	1	Б1.В.01
2.	<i>Практическая грамматика первого иностранного языка;</i>	1-2	Б1.В.03
3.	<i>Теоретическая фонетика первого иностранного языка.</i>	5	Б1.В.05
4.	<i>Лексико-грамматические основы первого иностранного языка</i>	3-4	Б1.В.04
5.	<i>Практическая фонетика первого иностранного языка;</i>	2	Б1.В.02
6.	<i>Стилистика первого иностранного языка</i>	7	Б1.В.08

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых: лекции 12 час, практические занятия 12 часов, КСР 12 час, всего часов аудиторной нагрузки 36 час., в том числе в интерактивной форме – 8 часов самостоятельная работа 36 час. Зачет 6 семестр.

3.1. Структура и содержание теоретической части курса 6 семестр (12ч)

Тема 1. Перевод заголовков и наименований источников информационных сообщений (2 ч.)

Краткое содержание темы: знакомство с особенностями перевода заголовков и наименований информационных сообщений, анализ языковых и стилистических конструкций, освоение методов сокращения и адаптации заголовков под целевую аудиторию.

Тема 2. Основы экономического перевода (2 ч.)

Краткое содержание темы: изучение специфики экономических текстов, освоение перевода терминологии финансовых и бухгалтерских документов, деловой переписки, договоров и контрактов, формирование навыков точного и адекватного передачи смысловой нагрузки.

Тема 3. Экскурсионно-туристический перевод (2 ч.)

Краткое содержание темы: перевод текстов туристической направленности (экскурсионные маршруты, путеводители, рекламные материалы), освоение методов передачи культурных реалий, особенностей описания достопримечательностей, создание текста, привлекательного для целевой аудитории.

Тема 4. Основы коммерческого перевода (2 ч.)

Краткое содержание темы: изучение особенностей перевода рекламных и маркетинговых материалов, коммерческих предложений, презентаций продукции и услуг, формирование умений передачи стиля, целевой интонации и убедительности текста.

Тема 5. Научно-технический перевод (2 ч.)

Краткое содержание темы: перевод текстов научно-технической направленности, освоение специфической терминологии, сокращений, формул, инструкций и документации, формирование навыков точного и корректного воспроизведения информации.

Тема 6. Устное реферирование в профессиональной деятельности (2 ч.)

Краткое содержание темы: освоение навыков устного пересказа и реферирования специализированных текстов, развитие умений передачи ключевой информации, смысловой структуры и терминологии на иностранном языке.

3.2. Структура и содержание практической части курса 6 семестр (12ч)

Занятие 1. 关于高新技术合作

- Практика перевода заголовков новостных и информационных сообщений.
- Упражнения по адаптации заголовков и сохранению смысловой нагрузки.

Занятие 2. 关于合资企业

- Перевод финансовых документов, деловой переписки, договоров.
- Разбор и закрепление терминологии, работа с сокращениями и форматами документов.

Занятие 3. 讨论价格

- Перевод путеводителей, туристических буклетов, рекламных материалов.
- Передача культурных реалий, адаптация описаний для целевой аудитории.

Занятие 4. 支付条件

- Перевод рекламных и маркетинговых материалов, презентаций продукции.
- Практика передачи стиля, интонации и убедительности текста.

Занятие 5. 供货条件

- Перевод инструкций, технических описаний, научных статей.
- Работа с терминологией, таблицами, формулами, схемами.

Занятие 6. 运输业务

- Развитие навыков устного пересказа профессиональных текстов.
- Практика краткого и точного донесения основной информации, терминологии и структуры текста.

3.3. Структура и содержание КСР 6 семестр (12ч)

- Занятие 1. Перевод заголовков и наименований источников информационных сообщений (2 ч.)
- Занятие 2. Основы экономического перевода (2 ч.)
- Занятие 3. Экскурсионно-туристический перевод (2 ч.)
- Занятие 4. Основы коммерческого перевода (2 ч.)
- Занятие 5. Научно-технический перевод (2 ч.)
- Занятие 6. Устное реферирование в профессиональной деятельности (2 ч.)

Структура и содержание курса

Таблица 3.

№		Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	КСР	СРС		
	6 СЕМЕСТР						
1.	Перевод заголовков и наименований источников информационных сообщений	2		2	3	Б.1. – 7 Б.2. – 13	12,5
2.	关于高新技术合作		2		3	Б.3. – 62	12,5
3.	Основы экономического перевода	2		2	2	Б.4. – 19 Б.2. – 26	12,5
4.	关于合资企业		2		3	Б.3. – 85	12,5
5.	Экскурсионно-туристический перевод	2		2	2	Б.1. – 22 Б.2. – 88	12,5
6.	讨论价格		2		3	Б.3. – 107	12,5
7.	Основы коммерческого перевода	2		2	2	Б.3. – 65	12,5
8.	支付条件		2		3	Б.3. – 118	12,5
9.	Научно-технический перевод	2		2	2	Б.1. – 75 Б.2. – 80	12,5
10.	供货条件		2		3	Б.3. – 130	12,5
11.	Устное реферирование в профессиональной деятельности	2		2	2	Б.1. – 94	12,5
12.	运输业务		2		3	Б.3. – 142	12,5
		12	12	12	36		200

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **3 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов.

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-8 неделя по 12,5 баллов = итого 100 баллов), 2-й рейтинг (9-16 неделя по 12,5 баллов = итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет) проводится в устной форме.

Таблица 4.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	РК№1	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	3	4,5	2,5	2,5	-	12,5
2	3	4,5	2,5	2,5	-	12,5
3	3	4,5	2,5	2,5	-	12,5
4	3	4,5	2,5	2,5	-	12,5
5	3	4,5	2,5	2,5	-	12,5
6	3	4,5	2,5	2,5	-	12,5
7	3	4,5	2,5	2,5	-	12,5
8					12,5	12,5
Первый рейтинг	21	31,5	17,5	17,5	12,5	100

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр для студентов 1-х курсов:

$$ИБ = \frac{(P_1 + P_2)}{2} + 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P_1 – итоги первого рейтинга, P_2 – итоги второго рейтинга, $Эи$ – результаты итоговой формы контроля (зачет).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Перевод специальных текстов» включает в себя:

4.1 план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

№	Объём Сам. Раб. в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
6 СЕМЕСТР				
1.	4	第一单元。找宾馆订房间	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос

2.	4	第二单元。参观博物馆	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
3.	4	第三单元。城市简介	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
4.	4	第四单元。游览顺序	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
5.	4	第五单元。游览城市	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
6.	4	第六单元。主要交通干线	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
7.	4	第七单元。游览胜利广场	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
8.	4	第八单元。城市最优美的角落	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
9.	4	第九单元。城市的教堂	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
10.	4		Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация	Беседа индивидуальная; контрольный опрос

		темы.	
Всего 36 часов			

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы и методические рекомендации по их выполнению

Представлены в ФОС к данной РПД.

4.3. Требования к оформлению самостоятельной работы

Представлены в ФОС к данной РПД.

4.4 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Представлены в ФОС к данной РПД.

4. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1.ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Акбаш, В. А. Перевод текстов СМИ (китайский язык) : учебное пособие / В. А. Акбаш. — Москва : ВКН, 2024. — 156 с. — ISBN 978-5-907620-39-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/493976> (дата обращения: 04.09.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Стародубцева, Н. С. Китайский язык. Экскурсионно-туристический аспект: практикум по учебному переводу : учебное пособие / Н. С. Стародубцева. — Москва : ВКН, 2023. — 196 с. — ISBN 978-5-7873-2026-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/413219> (дата обращения: 04.09.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода : учебное пособие / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 3-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 304 с. — ISBN 978-5-7873-1800-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346103> (дата обращения: 04.09.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Магдалинская, Ю. В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю. В. Магдалинская, Д. Л. Адамова. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 456 с. — ISBN 978-59765-4462-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182036> (дата обращения: 04.09.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Ходжамуродова, Ш.Р. Лексикология первого иностранного языка: учебно-теоретическое пособие для студентов 3 курса, направления подготовки «Лингвистика» (китайский язык) / Ш.Р. Ходжамуродова. – Душанбе: РТСУ, 2024. – 226 стр.
6. Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка [Текст : Электронный ресурс] / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. - Москва : ВКН, 2013. - 272 с. - ISBN 978-5-905971-59-4 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99498>
7. Ткачук, В. В. Эмоционально окрашенные (вульгарные) пословицы и поговорки в китайском языке [Текст : Электронный ресурс] : китайско-китайский тематический словарь / В. В. Ткачук. - 2-е изд. - Москва : ВКН, 2018. - 64 с. - ISBN 978-5-7873-1334-5 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115588>

8. Мамедова, М. Д. Практическая грамматика китайского языка [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие для студентов 1-2-го курса направления подгот. "Лингвистика" (кит. яз.) / М. Д. Мамедова, Ш. Р. Ходжамуродова ; ред. С. Ш. Шокирова. - Электрон. дан. - Душанбе : [б. и.], 2020. - 2,815 КБ эл. опт. диск (CD-ROM) : табл.

5.2. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

9. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М., 2000. -312с.
10. Гэ Бэньи Сяндай ханьюй цыхуйсюе (Лексикология китайского языка). – Цзынань, 2002. -233с.
11. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.:Муравей, 2003. -224с.
12. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. –М.,1984. -216с.
13. Дашевская, Г.Я. Китайский язык для делового общения : учебник / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. — 9-е изд. — Москва : ВКН, 2016. — 352 с. — ISBN 978-5-7873-0978-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115555>.
14. Лу Чживей. Ханью ды гоуцыфа (Словообразование китайского языка). – Пекин, 1957. -160с.
15. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. –М.,1968. -400с.
16. Жэнь Сюэлян. Ханью цзаоцыфа (Словообразование китайского языка). – Пекин,1981. -270с.

5.3.СЛОВАРИ

- a. Большой китайский фразеологический словарь [Текст]: справочное издание. - [Б. м.: б. и.], 1994.
b. Ветров П.П. Китайско-русский фразеологический словарь. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007.
c. Новый словарь синонимов и антонимов. Xinbian tongyifanyi cidian. - Пекин: Народное просвещение, 1995.
d. Новый словарь употребительных идиом. Xinbian chengyu duoyong cidian. - Пекин: Народное просвещение, 1995.
e. Прядохин, М.Г.; Прядохина, Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка. – М.: Муравей, 2002.
f. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом: более 6000 словосочетаний / С.Ю. Сизов. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2005.
g. 成语大词典/ «成语大词典» 编委会编/ - 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2004. (Большой словарь идиом. – Пекин: Коммерческая Пресса, 2004).

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Ведущим элементом в системе обучения лексикологии является лекция, цель, которой состоит в рассмотрении теоретических вопросов дисциплины в логически выдержанной форме. Главная цель лекций по лексикологии - сформировать у студентов системное представление об изучаемом предмете, обеспечить усвоение будущими специалистами принципов и закономерностей развития соответствующей научно-практической области, а также методов применения полученных знаний. Лекции строятся с учетом различных дидактических принципов: логичности высказывания, последовательности изложения, постепенного нарастания трудности, опоры на предыдущие знания.

В ходе лекций предпринимается попытка стимулировать мыслительную деятельность студентов при помощи вопросов, заданий дедуктивного и индуктивного характера.

По своим дидактическим целям в курсе лексикологии иностранного языка выделяются следующие типы лекций: вводные проблемно-тематические, информационно-обучающие, обзорные и лекции-консультации.

Вводной лекцией открывается чтение теоретического курса лексикологии. В ней раскрывается сущность лексикологии как научной дисциплины, ее предмета и задач. С одной стороны, проводится отграничение данной лингвистической дисциплины от других дисциплин, с другой стороны, устанавливаются связь и взаимодействие лексикологии с такими лингвистическими дисциплинами, как грамматика, фонетика, история языка, стилистика.

Цель проблемно-тематической лекции - при изложении конкретного учебного материала познакомить студентов с состоянием исследования того или иного вопроса, проанализировать и сопоставить различные точки зрения лингвистов, выдвинуть проблемные вопросы на материале лекции, при непосредственном участии студентов сделать обобщающие выводы.

Примером лекции подобного типа является лекция на тему «Проблема определения слова», в которой обобщаются различные подходы в определении слова. В информационно-обучающей лекции дается систематическое освещение определенных вопросов с традиционной точки зрения. На такой лекции большое внимание уделяется установлению преемственности и взаимосвязи теоретических знаний и практических навыков лексикологического анализа слов. Так, на информационно-обучающей лекции, посвященной такому способу словообразования иностранного языка, как словосложение, наряду с теоретическими знаниями, касающимися существующих классификаций сложных слов, дается алгоритм их лексикологического анализа.

Обзорные лекции читаются в начале соответствующей темы курса, объединяющей несколько лекций. Их цель - познакомить студентов с историей исследования проблемы в отечественной и зарубежной лингвистике. Указанные лекции проводятся в начале таких обобщающих тем, как «Слово как основная номинативная единица языка», «Пути и способы обогащения словарного состава языка», «Семантические связи слов в системе словаря». Лекция-консультация проводится перед экзаменом. Ее назначение - обратить внимание студентов на основное содержание вопросов, выносимых на экзамен.

Главная цель семинарских занятий по лексикологии иностранного языка - не только проверить и закрепить, но и углубить знания студентов по той или иной теме, сформировать систему навыков их использования, привить необходимые практические умения.

Данная цель предполагает решение следующих задач: создавать на семинарских занятиях условия для формирования творческого мышления и научить студентов самостоятельно анализировать языковые явления. Большую роль в решении названных задач играет внедрение элементов проблемного обучения и в практику семинарских занятий.

Семинарские занятия по лексикологии иностранного языка предусматривают следующие формы:

- выполнение лексикологических упражнений, призванных закрепить и углубить знания студентов по различным темам;
- обсуждение лексикологических заданий, целью которых является проверка знаний студентов по определенной теме;
- подготовка и обсуждение докладов студентов (например, по теме «Типы словарей иностранного языка»);
- подготовка и обсуждение рефератов студентов (например, по теме «Семантическая структура слова»).

Рекомендации для студентов по подготовке к контрольной работе по лексикологии иностранного языка:

- перед контрольной работой необходимо проработать конспекты лекций по таким темам, как «Мотивированность значения слова», «Архаизмы», «Развитие значения слов: метафора и метонимия», «Займствованные слова»;
- рекомендуется повторить схему анализа и языковой материал семинарских занятий, посвященных указанным темам; необходимо повторить материал семинарского занятия, посвященного изучению различных типов словарей, так как контрольная работа предусматривает использование различных видов лексикографических источников для выполнения заданий.

Рекомендации для студентов по подготовке к экзамену по лексикологии иностранного языка:

- перед экзаменом необходимо проработать конспекты лекций по всем пройденным темам курса лексикологии;
- рекомендуется чтение основной литературы по темам, соответствующим экзаменационным вопросам;
- необходимо повторить языковой материал и алгоритм лексикологического анализа различных языковых явлений.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные аудитории №411,414,412 персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям;

Студенты могут использовать библиотечные фонды университета. Они достаточно обеспечены не только необходимыми книгами, но и электронной базой данных по дисциплине. Для этого студентам представляется читальный зал библиотеки РТСУ со всей необходимой электронной и компьютерной техникой.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации зачет проводится в виде устного опроса, экзамен проводится в форме тестирования.

Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) тестирование.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	
B	7	80-84	Хорошо
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	
C	4	65-69	Удовлетворительно
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	
F	0	0-44	Неудовлетворительно

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.